

السيرة الذاتية

1- البيانات الشخصية

الاسم: Maria Grazia

اللقب: Sciortino

مكان الميلاد: مدينة باليرمو (إيطاليا)

تاريخ الميلاد: 1979/06/07

محل الإقامة: b161 شارع ليبيرتا، ص.ب. 90143

رقم الهاتف الجوال: 00393201877097

بريد إلكتروني: mariagrazia.sciortino@unipa.it

2- المؤهلات العلمية

1998-2002 ليسانس في اللغات والأدب الأجنبية (تخصص لغة عربية وإنجليزية)، جامعة باليرمو

2005-2008 دكتوراة في الحضارة الإسلامية: تاريخ وفيلولوجيا (تخصص لغة وأدب عربي)

3- دورات تدريبية

1-31 يوليو 2000: منحة دراسية من جامعة باليرمو للالتحاق بدورة مكثفة في اللغة العربية لدى DEAC – Département d'Enseignement de l'Arabe contemporain

ديسمبر 2002- يونيو 2003: منحة دراسية من وزارة الخارجية الإيطالية للالتحاق بدورة مكثفة في اللغة العربية لدى معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها في دمشق.

4- الخبرات العملية

2021 حتى اليوم: مديرة كرسي عبد العزيز سعود البابطين للغة والثقافة العربية بقسم العلوم الإنسانية، جامعة باليرمو

2019 حتى اليوم: أستاذة مشاركة في اللغة والأدب العربي، جامعة باليرمو

2013-2021 عضو في اللجنة العلمية للدكتوراة Civiltà, Culture e Società dell'Asia e dell'Africa بجامعة روما "لاسابينزا"

2013-2015 عضو مشارك في لجنة التحكيم للمشروعات البحثية في الدراسات العربية، جامعة كافورسكاري بفينيسا.

2012-2019: أستاذة مساعدة في اللغة والأدب العربي، جامعة باليرمو

2015: Guest Lecturer of Arabic لدى جامعة المصطفى بإيران:

2012-2013: محاضرة في اللغة والثقافة العربية في ماستر Management delle politiche europee لدى كلية الحقوق بجامعة LUMSA (باليرمو)

2012 حتى اليوم: منسقة دورات اللغة العربية بمركز اللغات بجامعة باليرمو

- 2011 Guest Lecturer لدى الجامعة الحرة ببرلين Freie Universität Berlin
- 2010-2019 زميل مشارك في الأكاديمية الليبية للغة العربية ومقرها باليرمو
- 2009-2012: باحثة في اللغة والأدب العربي، جامعة باليرمو
- 2008: مدرسة لغة عربية في دورة "الوساطة الثقافية" لدى مركز التدريب الإقليمي CEFOP ومقره باليرمو
- 2006-2007: مدرسة لغة عربية لدى مركز CERISDI: Centro Ricerche e Studi Direzionali
- 2005-2012: مدرسة لغة وثقافة عربية بمدرسة ريجينا مارجرينا الثانوية (باليرمو)
- 2004-2012: محاضرة في اللغة العربية من المستوى الأول إلى المستوى المتقدم، جامعة باليرمو
- 2004 حتى اليوم: تدريس دورات اللغة العربية والترجمة في مرحلة الليسانس
- 2004 حتى اليوم: تدريس دورات الأدب العربي في مرحلة الماجستير

5- الجهود المبذولة في مجال تعليم اللغة العربية وتعلمها

شاركت ماريا جراتسيا شورتيانو في عدة مشروعات بحثية وثقافية هدفها دعم الباحثين المتميزين في مجال الدراسات اللغوية والأدبية على الصعيد الوطني والأوروبي. كما أسهمت بشكل كبير في ترجمة العديد من الأعمال من العربية إلى الإيطالية ونشرها داخل الأكاديمية وخارجها.

- 2022: مشرفة علمية مشاركة في مشروع تنفيذ أنطولوجيا متعددة اللغات للمدارس الثانوية ومسؤولة علمية عن ترجمة نصوص سردية من الإيطالية إلى العربية.
- 2019 حتى اليوم: المشاركة في اللجنة العلمية المسؤولة عن مشروع دراسة وتصنيف مجموعة من العملات العربية التاريخية في متحف Museo del Nummarium بباليرمو.
- 2011-2018: مسؤولة علمية ومنسقة ومحقة لمجموعة الكتب العربية الخاصة بالمستعرب الإيطالي أومبرتو ريزيتانو Umberto Rizzitano ومقتنياته العلمية لدى المكتبة المركزية العامة لمقاطعة صقلية Biblioteca Centrale della Regione Siciliana، مشروع تضمن فهرسة أكثر من 1200 كتابا وبحثا علميا متاحين حاليا للجمهور في المكتبة وأونلاين.
- 2014: رئيسة اللجنة العلمية لمسابقة الإرشاد السياحي باللغة العربية لدى مكاتب مقاطعة صقلية.
- 2011 حتى اليوم: ترجمة نصوص عربية والتعريف بأعمال كاتبات وكتاب عرب:

- 2019 الكافرة (رواية) لعلي بدر، دار نشر Argo، ليتشي.
- 2016 الملكة (قصص قصيرة) لنجوى بن شتوان، دار نشر Aracne سلسلة Arabeschi، روما.
- 2013 مسمار لموسوليني لعلي مصطفى المصراتي، دار نشر Studi Magrebini جامعة لورينتالي نابولي.

- 2011 كتاب ناصر الدين على القوم الكافرين لأحمد بن قاسم الحجري الأندلسي (وفاة 1641)، دار نشر Aracne سلسلة دراسات إسلامية، روما.

2021 حتى اليوم: المسؤولة العلمية عن دورة اللغة العربية في المدرسة الصيفية للترجمات الأدبية **Summer School in Traduzione Letteraria** والتي تستضيف طلاب من كل أنحاء إيطاليا.

2020 المشاركة في الاحتفال باليوم العالمي للغة العربية باسم جامعة باليرمو وبالتعاون مع الأكاديمية المصرية للفنون ل'Accademia d'Egitto بروما، والحصول على شهادة تقدير من طرف مديرة الأكاديمية أ. هبة يوسف تقديرا للجهد المبذول. إذ قامت شورتينو بتسجيل فيديو مع الطلاب في مرحلة الليسانس الذين تحدثوا عن دراستهم وشغفهم بدراسة اللغة العربية كواحدة من اللغات التي لعبت دورا هاما في تاريخ جزيرة صقلية.

2019 الحصول على شهادة التأهيل لدرجة الأستاذية في تخصص اللغة والأدب العربي

2018 تنظيم أمسية شعرية عن قصائد الشعراء العرب/الصقليين، بمشاركة طلاب جامعة باليرمو

2019/2016 المشاركة في **Festival delle letterature migranti** واستضافة كتاب وكاتبات عرب والتعريف بهم في صقلية.

من 2009 حتى اليوم: تنظيم العديد من المؤتمرات العلمية في الدراسات العربية:

- Summer School in Literary Translation (Section Arabic), in cooperation with *StradeLab* (Palermo, 13th -19th September 2021)
- Online International Congress: "Qissa, l'arte del narrare". Titolo dell'intervento: "Raccontare la Siria" (Palermo, 30 marzo 2021).
- Partecipazione alla Giornata Mondiale della Lingua araba su invito dell'Accademia d'Egitto a Roma (18 dicembre 2020)
- Festival delle Letterature Migranti 2019: Oltre la migrazione: L'Islam spazio composito e multinazionale. Maria Grazia Sciortino discute con Leila Karami su "Donne scrittrici in Iran". (Complesso Monumentale Sant'Antonino, Palermo 12 Ottobre 2019)
- International Congress: "Rizzitano arabista. La Sicilia anello di congiunzione nel Mediterraneo". Palermo, 4 dicembre 2018. Titolo della relazione: "Il fondo Rizzitano della Biblioteca centrale della Regione siciliana di Palermo. Catalogo della parte araba".
- Colloque International "Le temps de l'attente. États d'âme, désirs, inquiétudes dans les cultures et littératures environnantes: Islam et monde arabe". Palermo, 30 maggio – 1 giugno 2017. Titolo della relazione: "Al-kāfira di 'Alī Badr: in attesa che Fatima diventi Sophie".
- 28th International Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (U.E.A.I), 12-16 Settembre 2016 (University of Palermo). Titolo della relazione: Sulle

tracce degli *arabici manuscritti* siciliani. Il manoscritto III.C.4 presso la Biblioteca Centrale della Regione Siciliana”.

- Colloque International: “Déplacement et public(s)”, 14-16 Octobre 2015, Université de Lorraine, Titolo della relazione: “Displacement and Identity in Contemporary Libyan Literature: *Al-Malika* by Najwa Benschatwan”.
- Festival Internazionale delle Letterature Migranti (Palermo 7-11 Ottobre 2015). Conversazione con Khaled Soliman Al-Nassiry e Muauia Alabdulmajid sul tema: “Tradurre è condividere” (Palermo 8 Ottobre 2015).
- Festival Internazionale delle Letterature Migranti (Palermo 7-11 Ottobre 2015). Conversazione con Najwa Benschatwan e Antonino Pellitteri sul tema “Raffiche irrequiete di una primavera fuoritempo”.
- 27th International Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (U.E.A.I), 2-6 giugno 2014, University of Helsinki. Titolo della relazione: “Arabic Literary Biography. Contacts between Maghribi and Sudanese *‘ulamā’* in 16th-17th Century Biographical Dictionaries”.
- Presentazione del libro “*Nağīb Maḥfūz fī Ṭāliyyā*” di Maḥmūd Ḥusayn, Palermo (Dipartimento di Scienze Umanistiche) 14 maggio 2013.
- 26th International Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (U.E.A.I), 12-16 Settembre 2012, University of Basel. Titolo della relazione: “The Fund Umberto Rizzitano at the National Library of Palermo”.
- International Congress: “Rethinking the cultural interactions among Italy, Libya and the Arab World”, (Università degli Studi di Palermo, 21-23 marzo 2012). Titolo della relazione: “The importance of Arabic sources: Biographical Dictionaries and Travel Accounts as a tool for cultural interaction”.
- 25th International Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (U.E.A.I), Napoli 8-12 Settembre 2010. Titolo della relazione: “Identity and Self-Representation in al-Hajari’s Travel Account”.
- International Congress: “Al-Mağrib al-‘arabī. The system of relationships within the Arab Islamic World: Centre and Periphery”, Palermo 10-11 Dicembre 2009. Titolo della relazione: “The Sa’dian *Mağrib al-aqṣā*: Marginality or Imperialistic vocation?”.
- International Congress: “Representing the Other in the Mediterranean Area. Historical Narrative in the Arab Islamic World. Written and Oral Sources.” – Università degli Studi di Palermo (30-31 Ottobre 2006). Titolo della relazione: “ L’immagine degli Ottomani nelle *raḥalāt* magribine: “*Mā’ al-mawā’id*” di Abū Sālim al-‘Ayyāšī e “*Al-nafḥa al-miskiyya*” di Abū’l-Ḥasan al-Tamkrūtī.

- Member of the Scientific committee of the Colloque International “Femmes engagées au coeur de l’action. Espace euro-méditerranéen. Mise en récit(s), mise en image(s)”, Nancy, 4-5 Avril, 2019 (Université de Lorraine, Université de Lille)
- Member of the Scientific committee of the 4th International Symposium: “Specialists in the translation industry. Across genres and cultures”, (Palermo, 23 maggio 2019)
- Member of the Scientific committee of the Colloque International “Humour et Politique dans l’espace arabe de la Nahda à aujourd’hui” (Université de Lorraine, 5-6 decembre 2019)
- Member of the Scientific committee of the *Colloque International* “Femmes, monde féminin et ruptures”, Université de Lorraine, October 2018
- Chair of the scientific committee and organizer of the international congress on: “Rizzitano arabista. La Sicilia anello di congiunzione nel Mediterraneo”. Palermo, 4 dicembre 2018.
- Member of the Scientific committee of the *Colloque International* “Le temps de l’attente. États d’âme, désirs, inquiétudes dans les cultures et littératures environnantes: Islam et monde arabe”. Palermo, 30 maggio – 1 giugno 2017
- Member of the Scientific committee of the international workshop on: “Islamic Feminism in Today’s Egypt: When Muslim Women produce Knowledge” in collaborazione con The Women and Memory Forum (Il Cairo) - Palermo, 16-17 Novembre 2016
- Member of the Scientific committee of the 28th International Congress of the U.E.A.I. (Union Européenne des Arabisants et Islamisants), Palermo 12-16 settembre 2016
- Member of the Scientific committee of the First International Symposium “Translation as Communication, (Re)narration and (Trans)creation, Palermo (University Language Centre) 10 Maggio 2016
- Member of the Scientific committee of the international congress on “Le parole della guerra, le parole della pace”, Palermo 5-7 Maggio 2016
- Coordinator of the international workshop on “Corps et Désordre sociale dans la littérature arabophone”, Palermo 6-11 Maggio 2016
- Member of the Scientific committee of the “Festival delle Letterature Migranti”, Palermo 7-11 Ottobre 2015

6- اتفاقيات وعلاقات دولية ومشاركة في فرق بحث دولية

المنسقة المسؤولة عن:

برنامج الماجستير المشترك بين جامعة باليرمو وجامعة لورينا (فرنسا) في الدراسات اللغوية والأدبية العربية. اتفاقيات التبادل العلمي والطلابي مع العديد من الجامعات العربية منها:

جامعة بنغازي (ليبيا)، University of Balamand (لبنان)، جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا (مصر) Women and Memory Forum (مصر)، مؤسسة عبد العزيز سعود البابطين الثقافية (الكويت)، École normale supérieure (تونس)، الأكاديمية الليبية للغة العربية ومقرها باليرمو (حتى 2019)، جامعة غرناطة (إسبانيا).

عضو في الجمعيات والمنتديات العلمية التالية:

- الرابطة الأوروبية للدراسات العربية والإسلامية [Home\(ueai.org\)](http://Home(ueai.org))
- معهد كارلو ألفونسو نالينو للدراسات الشرقية بروما [Home\(ipocan.it\)](http://Home(ipocan.it))
- Consulta Universitaria للدراسات الآسيوية والإفريقية
- عضو اللجنة العلمية بمتحف Nummarium (باليرمو) بلمشاركة مع بلدية باليرمو Un
- [protocollo per realizzare a Palermo il Museo del Nummarium - Iostudio\(iostudionews.it\)](http://protocollo_per_realizzare_a_Palermo_il_Museo_del_Nummarium_-_Iostudio(iostudionews.it))
- 2013-2019 The Islamic Manuscript Association
- [The Islamic Manuscript Association – Arabic-Script Manuscripts in Africa\(asmiaconference.org\)](http://The_Islamic_Manuscript_Association_-_Arabic-Script_Manuscripts_in_Africa(asmiaconference.org))

باليرمو، 16 يونيو 2022

ماريا جراتسيا شورتيانو

